

Date: 27th June-2025

ВЛИЯНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОМАТИЗМОВ В РУССКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Муратова Нозанин Музафаровна

преподаватель русского языка и литературы. ТДТУ академик лицей. Фергана

Аннотация: статья посвящена изучению фразеологизмов с соматизмами, которые широко представлены в русском и узбекском языках. Проведен анализ соотносительности фразеологических единиц русского и узбекского языков.

Ключевые слова: фразеологические единицы, эквивалент, ассоциации, устойчивые сочетания, семантический критерий.

В современном мире вопрос об изучении иностранных языков является крайне актуальным. Изучение происходит через понимание особенностей изучаемого и родного языков. Для успешного овладения иностранным языком учащимся необходимо установить близость и несходства явлений, воспринимаемые через родной язык. Рассмотрим некоторые элементы языковой системы русского и узбекского языков. Трудности при изучении возникают по причине того, что языки, представленные выше, относятся к разным языковым семьям. Русский язык относится к восточной группе славянских языков, принадлежащих индоевропейской семье, а узбекский язык является частью тюркских языков, относящихся к алтайской семье. Русский язык считается более гибким, так как относится к флективным языкам синтетического строя. Узбекский язык относят к агглютинативным языкам синтетического типа. Данные характеристики указывают на то, что в русском языке существенным признаком морфологической структуры слова является флексия (окончание), выражающая различные грамматические значения. В сопоставлении этому мы видим, что в узбекском языке каждое отдельно взятое морфологическое значение слова выражается отдельным аффиксом. Аффиксы добавляются к основе в определенной последовательности. В русском языке оппозиция положительных и отрицательных признаков имён прилагательных чаще всего выражается при помощи приставок не- и без: красивый – некрасивый, добрый – недобрый, умный – неумный; счастье – несчастье, любовь – нелюбовь; далеко – недалеко, громко – негромко и т.д. В узбекском языке данный вид отношений выражается при помощи приставок но- и бе- или аффикса -сиз: тўғри – нотўғри (правильный – неправильный), маълум – номаълум (известный – неизвестный), мазали – бемаза (вкусный – невкусный), фойдали – бефойда (полезный – бесполезный), тоқат – бетоқат (терпение – нетерпение); саводли – саводсиз (грамотный – неграмотный), мантикий – мантиксиз (логичный – нелогичный), хатоли – хатосиз (ошибочный – безошибочный). В русском языке порядок слов в предложении достаточно гибкий, на изменение порядка слов влияет стилистический аспект: «я люблю читать книги», «читать книги я люблю», «люблю я читать книги», «книги я люблю читать». В узбекском языке



Date: 27th June-2025

порядок слов в предложении закономерен: «мен китобларни о'кишни яхши кораман». В узбекском языке имеется немало слов, заимствованных из русского языка. В бытовой узбекской разговорной речи употребляется большое количество русских слов: театр, вокзал, билет, пальто, костюм, телефон, лампочка, автобус, кино, сумка, метр, кило, грамм, стол, стул, шкаф, стакан, банка, помидор, магазин и многие другие. Немало русских слов вошло в обычную устную и письменную речь: парта, доска, резинка, карта, ручка, линейка, зал, портфель, папка. А также заимствованные слова из других иностранных языков, пришедшие в узбекский язык через русскую речь: циркуль, география, спорт, футбол, волейбол. Стоит отметить, что в русской речи есть слова, которые подверглись сильной фонетической ассимиляции и по своей звуковой структуре мало отличаются от узбекских слов: чётка – щётка, адёл – одеяло, талинка – тарелка, чёт – счёты, кулупнай – клубника, саллот – солдат; кармон – кошелёк.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Роденко, А. В. Сопоставительный анализ именных частей речи русского и узбекского языков/
2. А. В. Роденко, Г. Сагдуллаев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/324268826.pdf/>.

